

BIBLIOGRAPHY

- Anggraeni, Dian. (2003). *Translation Shift Analysis of Compound-Complex Sentence in John Grisham Novel Entitled "The Pelican Brief"* (Translated By Hidayat Saleh). Bandung: Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London:Routledge
- Bogucki, Lukas (2003). *The Constraint of Relevance in Subtitling* [Online]. Available: <http://www.jostrans.org/issue01/articles/boguckien.htm> [November 11, 2006].
- Carrol, Mary (2004). *Subtitling: Changing Standard for New Media?* [Online]. Available: <http://TranslationDirectory/article422.htm>. [November 11, 2006].
- Clark, Joe (2003). *Understanding Media-Access Terminology* [Online]. Available: <http://www.joeclark.org/understanding.html> [November 11, 2006].
- Cavena (2003). *Subtitling Software* [Online]. Available: <http://www.cavena.com/> [November 11, 2006].
- Choliludin (2005). *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi-Indonesia: Kesaint Blanc
- Coelh, Leonardo Jordão (2003). *Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities*. [Online]. Available: <http://TranslationDirectory/article326.htm>. [November 11, 2006].
- Cresswell (2004). *The Qualitative Paradigm*. [Online]. Available: <http://scholar.lib.vt.edu/ejournals/JTE/v9n1/hoepfl.html> [November 11, 2006].
- Gottlieb, Henrik (2002). *Titles on Subtitling 1929-1999. An International Annotated Bibliography: Interlingual Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD*. [Online]. Available: http://www.unipv.it/wwwling/gottlieb_intro.pdf-gottliebtitles [November 11, 2006].
- Hajmohammadi, Ali (2004). *The Viewer as the Focus of Subtitling: Towards a Viewer-Oriented Approach*. (Online). Available: <http://accurapid.com/journal/30subtitling.htm> [November 11, 2006].
- Hassanpour, Amir (2004). *Dubbing*. (Online). Available: <http://www.museum.tv/archives/etv/D/htmlD/dubbing/dubbing.htm> [November 11, 2006].
- Hermawan, Ripan. (2004). *An Error Analysis of the English-Indonesian Subtitling in a Recorded Open Debate Featuring Syaikh DR. Ahmad Deedat and DR. Anis Sorosh*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.

- Hoed, Benny et al. (1990). *Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Hobbs, James (2004). *Bridging the Cultural Divide: Lexical Barriers and Translation Strategies in English Translations of Modern Japanese Literature*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/28litera.htm> [November 11, 2006].
- Jaskanen, Susanna (1999). *Strategies Used in Translating Humour in Two Finnish Version of Reality Bites*. [Online]. Available: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pa/jakanen/html>. [November 11, 2006].
- Larson, Mildred (1984). *Meaning-Based Translation*. United States Of America: University Press of America
- Maxwell, Joseph A (1996). *Qualitative Research Design: An Interactive Approach*. London: Sage Publication Inc.
- Miranti, Mierza (2004). *Strategies of Subtitling Situational Jokes (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of "Friends")*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Morin, Izak (2005). *Translation and Interpretation Work for the LNG Tangguh Project in Papua*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/32tangguh.htm> [November 11, 2006].
- Muslimah, Emma (2005). *An Analysis of the Strategies Used in Subtitling the Documentary Film "Titanic-Unfold Stories"*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Napu, Amalia (dutamitra_production_house@yahoo.com). (May 27, 2006). RE: Bisa minta tolong? E-mail to Lukito Mulyono (lmbwbs_2000@yahoo.com).
- Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford – England: Pergamon Press.
- _____. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- _____. (2003). *Subtitling*. [Online]. Available: <http://www.captionlit.com/aboutcap/glossary.htm> [November 11, 2006].
- Niska, Helge. (2003). *Explorations in Translational Creativity: Strategies for Translating Neologisms*. [Online]. Available: <http://lisa.tolk.su.se/kreeng2.htm#l132> [November 11, 2006].
- Online, Free Patents (2004). *Method of Subtitling Motion Picture Films*. [Online]. Available: <http://www.freepatentsonline.com/5367348.html> [November 11, 2006].

- Pratama, Jaka. (2006). *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of the Day After Tomorrow Film)*. Bandung: Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Raini, Sam. (2004). *Spider-Man 2.. Tobey Maguire, Kirsten Dunst, and Alfred Molina. Based on Marvel Enterprise's comic Spider-Man*. Columbia Pictures and Marvel Enterprise.
- Rustandi, Ade (ade_rustandi71@hotmail.com). (May 28, 2006). RE: *Saya ingin berkonsultasi*. E-mail to Lukito Mulyono (lmbwbs_2000@yahoo.com).
- Saputra, Ardi. (2003). *An Analysis of Film Subtitle Strategies of "Apt Pupil"*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Schwarz, Barbara (2002). *Translation in a Confined Space: Film Subtitling with Special Reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"* [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/23subtitles.htm> [November 11, 2006].
- Studies, the Institute of Communications (2003). *Subtitling, Dubbing, and the Future of International Film*. [Online]. Available: <http://ics.leeds.ac.uk/papers/vp01.cfm?outfit=ifilm&requesttimeout=500&folder=17&paper=23> [November 11, 2006].
- Suryawinata and Hariyanto (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*: Kanisius
- Szarkowska, Agnieszka (2005). *The Power of Film Translation*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal32film.htm> [November 11, 2006].
- Taufan, Irfan (2006). *The Analysis of Idiomatic Expressions on Subtitle of "School of Rock"*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Taylor, Christopher (2000). *The Subtitling of Film Dialogue: An Economic Use of Language* [Online]. Available: <http://www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/documenti/trieste/aia.rtf> [November 11, 2006].
- Thrivani, C. (2000). *Cultural Elements in Translation: The Indian Perspective*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/thrivani.htm> [November 11, 2006].
- Thorne, Sally (2000). *Data Analysis in Qualitative Research*. [Online]. Available: <http://ebn.bmjournals.com/cgi/content/full/3/3/68> [November 11, 2006]
- Translations, Atlas (2003). *Subtitling* [Online]. Available: <http://www.atlas-translations.co.uk/english/subtitling/fag.html> [November 11, 2006].
- Wikipedia (2000). *Action Film*. [Online]. Available: http://en.wikipedia.org/wiki/Action_film [November 11, 2006].

Wikipedia. (2000). *Qualitative Method*. [Online]. Available:
http://wikipedia.org/wiki/qualitative_method [November 11, 2006].

Wikipedia. (2004). *Subtitle*. [Online]. Available: <http://en.wikipedia.org/wiki/subtitle> [November 11, 2006].

